

Helsingin seurakuntayhtymä
Yhteinen kirkkoneuvosto
Kolmas linja 22
00530 HELSINKI

18.2.2019

LÄHETYSTYÖN JA KANSAINVÄLISEN DIAKONIAN PROJEKTIVAROJEN KOHDENTAMINEN SUOMEN PIPLIASEURAN KANSSA TOTEUTETTAVIIN YHTEISTYÖHANKKEISIIN VUONNA 2019

Suomen Pipliaseura kiittää hyvästä ja suunnitelmallisesta yhteistyöstä Helsingin seurakuntayhtymän kanssa. Iloisemme myös seurakuntayhtymän päätöksestä myöntää Suomen Pipliaseuralle kohdentamattomana avustuksena kuluvalle vuodelle 178 819 euroa.

Suomen Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa Raamatun sanomaa kohtaan. Edistämme työmme kautta luku- ja kirjoitustaitoa sekä vaikutamme syrjiviin asenteisiin.

Keräystoiminnan tuotto ja seurakunnilta saama tuki käytetään kansainväliseen toimintaan ja siihen välittömästi liittyviin tukitoimiin.

Raamatun kustantamista Suomessa toteutetaan omana itsenäisenä liiketoimintanaan, johon ei kohdisteta keräysvaroja.

Helsingin seurakuntayhtymän ja Suomen Pipliaseuran lähetysyhteistyön kehittyminen 2016-2018

	Kohdentamaton	Hankerahoitus	Yhteensä euroa
2016	151 900	107 000	258 900
2017	178 819	64 831	243 650
2018	178 819	70 000	248 819

Vuoden 2017 ratkaisussa kohdentamattoman ja hankerahoituksen osuuksia muutettiin niin, että hankerahoituksesta siirrettiin varoja kohdentamattomaan erään. Suomen Pipliaseuran osuus laski, koska sen osuus hankerahoituksesta oli siihen asti ollut suhteellisesti suurempi kuin kohdentamattomassa erässä. Tämä vaikutti niin, että Suomen Pipliaseuran saama tuki kansainvälisiin hankkeisiin laski ilmeisen tahattomasti merkittävästi. Samanaikaisesti lähetystyön ja kansainvälisen diakonian kokonaisrahoitus on pysynyt samana.

Jotta laadukas työ jatkuisi toivomme, että ainakin osittain korjattaisiin tapahtunut muutos.

PIPLiA. voimasanoja

MAAKOHTAISET SUUNNITELMAT

MALAWIN PIPLIASEURA

Lomwe

Lomwella on yli miljoona puhujaa (noin 10 % koko väestöstä). Heistä kristittyjä on noin 80 %. Arviot kielen puhujien määrästä kuitenkin vaihtelevat. Osaa murteista puhutaan myös Mosambikissa.

Helsingin seurakuntayhtymä on tukenut lomwenkielisen Vanhan testamentin kääntämistä ja julkaisemista. Seurakuntayhtymän tuki vahvistaa paikallista asiantuntijuutta.

Koko Raamattu valmistuu vuonna 2019. Käyttöönottojuhla järjestetään 8.6.2019.

SAMBIAN PIPLIASEURA

Luvale

Helsingin seurakuntayhtymä on tukenut luvalekielisen Uuden testamentin selityksin (Study Bible) kääntämistä vuodesta 2009. Luvalen puhujan on n. 650 000.

Tonga

Helsingin seurakuntayhtymä on tukenut tongankielisen Uuden testamentin selityksin (Study Bible) kääntämistä vuodesta 2010. Tongan puhujia on n. 2 miljoonaa.

Luvale Uuden testamentin käyttöönottojuhla on 1.6.2019 ja tongan Uuden testamentin käyttöönottojuhla on 4.6.2019.

Kaonde

Suomen Pipliaseura on sitoutunut antamaan Sambian Pipliaseuralle konsulttiapua loppuunsaattamaan käynnissä olevia vähemmistökielten Raamatunkäännöksiä. Raamatunkäännöskonsultti TT Seppo Sipilä jatkaa työtä Sambiassa vuonna 2019 kaonden kielen hankkeessa.

NAMIBIAN PIPLIASEURA

Uudet raamatunkäännöshankkeet kwanjaman ja ndongan kielille Namibiassa

Namibiassa on 2,2 miljoonaa asukasta ja 49 % väestöstä puhuu kwanjamaa tai ndongaa äidinkielenään. 55 % väestöstä on iältään alle 25-vuotiaita. Kristittyjä väestöstä on 80–90 %, joista noin puolet luterilaisia.

Hankkeen tavoitteena on tuottaa paikallisten kirkkojen käyttöön ymmärrettävät ja helppokäyttöiset ndongan- ja kwanjamankieliset raamatunkäännökset.

Vuonna 2013 tehdyn tutkimuksen perusteella kwanjaman ja ndongan kielille tarvitaan nykyistä ajanmukaisemmat ja yhtenäisemmät raamatunkäännökset. Kwanjamankielisten nuorten on vaikea ymmärtää käytössä olevaa raamatunkäännöstä. Kwanjaman kieltä puhutaan sekä Namibiassa että Angolassa, ja uusi käännös tulee siten käyttöön molemmissa maissa. Ndongankielinen raamatunkäännöstä oli nuorten mielestä melko helppo ymmärtää, mutta käännöstä pidettiin hajanaisena ja keskeisten termien osalta epä johdonmukaisena.

Tutkimustulosten perusteella uudet käännökset kwanjaman ja ndongan kielillä kannattaa tehdä samanaikaisesti, jotta varmistetaan käännösten yhtenäisyys. Samanaikaisella käännöstyöllä voidaan myös saavuttaa kustannus- ja synergiaetuja.

Arvioitu valmistumisaika on 2027.

LUKUTAITOA NAISILLE AFRIKASSA

Suomen Pipliaseura on aloittanut vuonna 2017 uuden mittavan lukutaito-ohjelman Itä-Afrikassa. Ohjelmassa on mukana 12 vähemmistökieltä ja neljä maata: Etiopia, Kenia, Malawi ja Tansania.

Hanke laajenee vielä vuonna 2019 Namibiaan, dhimba-kielen.

Työtä koordinoivat paikalliset pipliaseurat yhteistyökumppaneinaan kirkot ja paikallishallinto. Yhteistyössä SIL Internationalin kanssa koulutetaan 800 opettajaa, jotka puhuvat vähemmistökieltä äidinkielenään.

Tavoitteena on, että vuoteen 2022 mennessä 20 000 naista oppii lukemaan ohjelman lukutaitokursseilla. Opettelu aloitetaan alkeista ja edetään harjoittelemalla lukemista tutuista asioista. Sitten luodaan yhdessä lukutaitomateriaaleja eri aiheista, jolloin on mahdollisuus oppia uusia asioita lukutaidon avulla ja samalla harjaannuttaa lukutaitoa. Gender-analyyseihin pohjalta lisälukumateriaalit huomioivat myös tasa-arvokysymyksiä. Lisälukutaitomateriaalien teemat valitaan yhdessä opiskelijoiden kanssa.

Ohjelman toinen tavoite on lisätä Etiopian, Kenian, Malawin, Tansanian ja Namibian Pipliaseurojen lukutaitokapasiteettia. Seurojen henkilökuntaa koulutetaan niin, että ne pystyvät toteuttamaan laajoja vähemmistökielille suunnattuja lukutaito-ohjelmia vuoden 2022 jälkeen.

Kolmas tavoite on lisätä pipliaseurojen ja SIL International konsulttien tasa-arvotietämystä koulutusohjelman kautta.

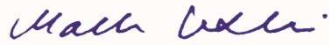
Arvioitu valmistumisaika on 2022.

UBS projekti #	Hankkeen nimi	HSRKY:n tuki 2019	Suomen Pipliaseuran kokonaisosuus 2019
#81303	Lomwe Bible translation	10 000 €	10 000 €
#100082	New translation Oshikwanyama and Oshindonga	20 000 €	75 000 €
#89517	Raamatunkäännöstyön konsulttiapua Sambiassa	10 000 €	10 000 €
#100542	Lukutaitoa naisille Afrikassa	40 000 €	140 000 €
	Yhteensä	80 000 €	235 000 €

Suomen Pipliaseura anoo Helsingin seurakuntayhtymältä lähetystyön ja kansainvälisen diakonian määrärahasta myönnettävää avustusta vuodelle 2019 yhteensä 80 000 euroa.

Pipliaseura toimittaa samalla raportin vuoden 2018 hankkeiden toteutumisesta.

Suomen Pipliaseura ry



Markku Kotila
Toiminnanjohtaja



Richard Brewis
Kansainvälisen työn johtaja